

Хазанов А. С. Афонский список Грузинской Библии 987 г. и значение его для исправления печатного текста: [Доклад на XII Археологическом съезде в Харькове] // Богословский вестник 1903. Т. 2. № 11. С. 418—426 (2-я пагин.).



Афонскій списокъ грузинской Библии 987 г. и значеніе его для исправленія печатнаго текста ¹⁾).

Два мѣсяца 1902 года, іюнь и іюль, я провелъ на Афонѣ, куда былъ командированъ Императорскимъ Московскимъ Археологическимъ Обществомъ для занятій грузинскими рукописями въ библиотекѣ Иверскаго монастыря. — Афонъ, вслѣдъ за старѣйшими грузинскими монастырями въ Палестинѣ, на Синаѣ и въ Антиохіи, сыгралъ весьма важную культурную роль въ дѣлѣ христіанскаго просвѣщенія Грузіи. Грузины поселились на Афонѣ давнымъ давно, почти одновременно съ зараженіемъ здѣсь монашества, и уже въ 787 г. въ царствованіе Константина и Ирины, ими была выстроена общежительная обитель на подгоріи Афона, составляющая нынѣ Предтеченскій Скитъ Иверскаго монастыря. Однимъ изъ плодотворныхъ центровъ грузинской книжной дѣятельности Афонъ становится въ X в., со времени возникновенія здѣсь обители Ивера, благодаря трудамъ и приношеніямъ знаменитаго полководца грузинскаго царя Давида Куропалата, Іоанна—Ивера Варасваче. Его примѣру послѣдовалъ сынъ его—Евѡимій и извѣстный военачальникъ князь Торникій Эристовъ, который прославился также въ Византіи тѣмъ, что съ 12000 грузинскимъ войскомъ усмирилъ Варда Склира, возмущившагося противъ императора Василия Порфиророднаго. Торникій, щедро одаренный благодарнымъ царемъ византійскимъ за оказанныя услуги, вновь вернулся на Афонъ, доставшееся богатство пожертвовалъ на построе-

¹⁾ Докладъ, чит. на XII археологическомъ съѣздѣ въ г. Харьковѣ.

ніе большого Иверскаго собора (982—985 г.), а самъ, снявъ свой желѣзный панцырь, понынѣ хранящійся въ Иверѣ, уединился въ монашеской келіи. Съ этого времени Аѳонъ становится не только мирнымъ пріютомъ для грузинъ-подвижниковъ и отшельниковъ, но и центральнымъ пунктомъ грузинской образованности. Здѣсь возникаетъ знаменитая богословская школа, слава которой въ XI—XII вв. привлекаетъ молодыхъ грузинъ съ родины для довершенія своего школьнаго образованія. Развалины этой академіи и теперь замѣтны близъ скита Іоанна Предтечи на разстояніи получасового хода отъ Ивера. Здѣсь же въ Иверѣ закипѣла переводческая дѣятельность грузинскихъ иноковъ, изъ которыхъ сынъ Іоанна, основателя этой обители, св. Евѳимій и преемникъ его, Георгій Мтаминдели въ теченіе XI в. переложили съ греческаго языка на грузинскій языкъ болѣе ста книгъ. Разъ начатое дѣло постепенно возростало, число иноковъ въ Иверѣ увеличивалось непрерывно, который съ 1004 г. соблаговолила избрать своимъ пребываніемъ икона Иверской Божьей Матери, извѣстной подъ именемъ Портаиссой-Вратарницей (у грузинъ *Кариса*). Книжная сокровищница, обогащавшаяся также трудами преемниковъ первыхъ перелагателей священнаго писанія, снабжала Грузію нужными переводами сочиненій нравственно-религіознаго содержанія. Но съ теченіемъ времени, въ особенности со дня присоединенія Грузіи къ Россіи, въ Иверѣ число грузинъ постепенно уменьшалось и въ настоящее время онъ занятъ греками. Изъ богатой бібліотеки осталось немного, но въ ней и теперь еще имѣются такіе памятники, которые являются единственными въ Грузіи христіанской литературѣ. Изъ нихъ списокъ 987 г. перевода грузинской бібліи служитъ важнѣйшимъ источникомъ какъ для установленія текста свящ. писанія, такъ и для историческаго изученія грузинскаго языка.

Прежде всего на Аѳонѣ я занялся дополненіемъ каталога груз. рукописей, составленнаго въ 1886 г. проф. Цагарели. Между прочимъ мнѣ удалось открыть 14 не внесенныхъ въ списокъ моего предшественника пергаментныхъ манускриптовъ, изъ которыхъ рукопись X в. съ потными знаками является весьма цѣнной находкой. Кромѣ того я занимался извлеченіемъ изъ рукописей Ивера такихъ грузинскихъ памятниковъ, которые или неизвѣстны въ книгохранилищахъ

Грузіи и Россіи, или же дополняютъ и измѣняютъ извѣстные списки житій святыхъ, апокрифовъ, церковныхъ каноновъ и пр. Такъ, я списалъ житіе св. Федора и армянскихъ святыхъ, мученичество 9 отроковъ Калайскихъ, апокрифы о построеніи первой церкви въ Луддѣ и о кончинѣ Іоанна Богослова, Шестодневъ Василя Вел., житіе св. равноапостольнаго Баграта, первосвященника города Тавроманіи на островѣ Сициліи, написанное ученикомъ его епископомъ Евагріемъ дошелъ до насъ въ отрывкахъ ¹⁾. Не менѣе интересно дополненіе къ канонамъ Іоанна Постника неизвѣстное въ изданныхъ мною совмѣстно съ проф. Московскою духовною академіи Н. А. Заозерскимъ параллельно на грузинскомъ, греческомъ и славянскихъ языкахъ ²⁾. Но главной своей задачей я поставилъ вопросъ о сличеніи грузинскаго печатнаго текста библии съ ея спискомъ 978 г., хранящимся въ Иверской библиотекѣ. Объ этомъ спискѣ я поговорю нѣсколько подробнѣе. Аѳонскій списокъ грузинской библии, судя изъ обстоятельнаго послѣсловія къ ней, написанъ въ 978 г., in folio на пергаментѣ въ двухъ громадныхъ книгахъ (532+418 лл.) съ киноварными заглавіями, четко и красиво, безъ раздѣленія на главы и стихи тремя писцами Михаиломъ, Стефаномъ и Георгіемъ, вѣроятно, по порученію князя Торникія Эристова, одного изъ первооснователей грузинскаго монастыря на Аѳонѣ. Въ записи указывается, что книги эти *приобрѣтены* Торникіемъ. О спасеніи его души въ нѣсколькихъ мѣстахъ сохранились воззванія. Аѳонскій списокъ неполонъ: въ началѣ вырваны листы и открывается съ конца 8 стиха 12 гл. книги Бытія. Далѣе въ нѣсколькихъ мѣстахъ не хватаетъ листовъ по-два, по-три и болѣе, такъ что въ спискѣ совершенно нѣтъ книгъ Чиселъ, Второзаконія, Иисуса Навина и пр. (О форматѣ и характерѣ письма даетъ представленіе копія съ I листа, сдѣланная мною). Нельзя не выразить глубокаго сожалѣнія о вандализмѣ, съ которымъ обращались съ этимъ

¹⁾ Ср. *Акад. А. Н. Веселовскій*. Изъ исторіи романа и повѣсти. Сборн. отд. рус. яз. и слов. Имп. Ак. Н. т. XZ. СПб. 1886. Повѣствованіе о Таврѣ и Меніи въ древне-славянскомъ переводѣ и печатныхъ греческихъ мнѣяхъ.

²⁾ Номоканонъ Іоанна постника въ его редакціяхъ груз., греч. и славянской, изд. съ предисловіями Н. А. Заозерскаго и А. С. Хаханова. М. 1902.

драгоценнѣйшимъ достояніемъ христіанской письменности. Но и это, что уцѣлѣло отъ нечистыхъ прикосновеній къ Аѳонскому списку, является чрезвычайно важнымъ для установленія грузинскаго текста священнаго писанія, страдающаго значительными несовершенствами. Но прежде чѣмъ перейти къ результату сличенія грузинскаго печатнаго текста библіи съ ея Аѳонскимъ спискомъ, нужно вспомнить исторію постепеннаго ея искаженія. Грузинская библія была напечатана впервые алфавитомъ церковнымъ-*хуцури* въ 1743 г., при томъ не въ Грузіи, а въ Москвѣ, въ селѣ Всесвятскомъ, по иниціативѣ и руководству грузинскаго царевича Бакара, переселившагося въ Россію въ 1721 г. вмѣстѣ съ отцемъ, извѣстнымъ царемъ-законодателемъ Вахтаномъ VI, союзникомъ Петра Вел. въ персидскомъ походѣ. Главное наблюденіе при печатаніи библіи имъ было поручено архіепископу Іосифу Самебели.

При изданіи ея руководствовались рукописью священнаго писанія, подготовленной къ печати еще царемъ Арчиломъ, переселившимся въ Москву раньше Вахтана VI. Однако, издатели, не довольствуясь имѣющимся въ ихъ распоряженіи древнимъ переводомъ библіи, стали ее исправлять, приравливаясь къ славянскому тексту, и такъ какъ въ разумѣніи этого языка они не отличались нужною солидностью, то вмѣсто улучшенія положили начало искаженію грузинской библіи. По истеченіи болѣе полутора ста лѣтъ со времени изданія грузинской библіи, въ 1884 г. была вновь она издана алфавитомъ гражданскимъ мхедрули по распоряженію грузино-имеретинской синодальной Конторы и лишь недавно въ 1900 г. напечатано Британскимъ библейскимъ обществомъ пятикнижье Моисея, представляющее буквальное воспроизведеніе имеретинскаго изданія 1884 г. Въ предисловіи къ изданію библіи 1884 г. заявлено отъ редакціи, что при печатаніи ея главное вниманіе было обращено на аѳонскій списокъ будто бы IX вѣка (X?), копію съ котораго сняли въ Тифлисѣ, въ 1856 г. при экзархѣ Грузіи Исидорѣ. Однако при ближайшемъ разсмотрѣніи аѳонскаго списка и печатной библіи оказывается, что изданіе ея 1884 г. представляетъ точное повтореніе Московскаго (или Бакаровскаго) текста 1743 г. съ нѣкоторыми несущественными исправленіями и съ обильнымъ количествомъ новыхъ кор-

ректурныхъ печатокъ. Такимъ образомъ на пространствѣ 160 лѣтъ трижды напечатанная грузинская библія постепенно ухудшалась въ чистотѣ и правильности текста. Въ Тифлисѣ нынѣ организована комиссія при Экзархѣ Грузіи съ цѣлью исправить текстъ грузинской библіи. Идя на встрѣчу этой назрѣвшей потребности, я занялся сличеніемъ печатнаго текста груз. библіи 1743 г., 1884 и 1900 г. съ Аѳонскимъ ея спискомъ 978 г. ¹⁾ Отправляясь на Аѳонъ, я имѣлъ намѣреніе произвести сличеніе пятикнижія Моисея, какъ оно дано въ печати и въ рукописи. Но занявшись этимъ вопросомъ, пришлось его болѣе судить и ограничиться сличеніемъ одной лишь книги Бытія, въ виду того, что предстояло исправлять не только каждый стихъ, но даже каждое слово отдѣльнаго стиха. Наглядное представленіе о состояніи грузинской печатной библіи даетъ любая глава Бы-

¹⁾ Аѳонскій списокъ грузинской библіи является важнѣйшимъ памятникомъ грузинской литературы какъ по своему религіозному значенію и подспорью для установленія текста священнаго писанія, такъ и для изученія исторіи грузинскаго языка, находящейся нынѣ въ зачаточномъ состояніи. Занимаясь главнымъ образомъ книгой бытія, я собралъ всѣ грамматическія и лексическія отличія этой части библіи какъ отъ текста Бакаровскаго изданія, такъ и въ сравненіи съ совершеннымъ языкомъ. Матеріалы по этимъ вопросамъ будутъ напечатаны въ „Трудахъ XII археологическаго съѣзда“, и теперь я ограничиваюсь нѣкоторыми фактами, не требующими длинныхъ цитатъ въ оригиналѣ или въ транскрипціи. Обращаясь къ этимологіи Аѳонскаго списка, мы вскрываемъ въ немъ тѣ особенности, которыя были уже указаны нами въ другихъ памятникахъ той же эпохи. Рм. *Бамсаръ* и *Иодосафъ*, груз. текстъ съ переводомъ и предисл. изд. *А. Хахановымъ* (М. 1902), его же предисловіе къ „Аѳонскому сборнику 1074 г. (Тифл. 1901), Номокалонъ Іоанна Постника, изд. Заозерскимъ и Хахановымъ (М. 1902). Имена какъ существительныя, такъ и прилагательныя склоняются въ единственномъ и множественномъ числѣ, при чемъ въ послѣднемъ имѣются двѣ формы: съ суффиксомъ *eb* и *n*, рѣже первая, чѣмъ вторая, но любопытно отмѣтить, именно присутствіе формы множественнаго числа съ суффиксомъ *eb*, считающейся болѣе позднимъ способомъ образованія. (Ср. Житіе св. Нины, по ркп. XI в., изд. Тифл. церков. музея). Такъ мы имѣемъ здѣсь мн. ч: *цхенеби*, *виреби* (XXX, 5). Мѣстоименіе *тeиси* или *миси* употребляется чаще, чѣмъ въ печатномъ текстѣ грузинской библіи, при чемъ въ большинствѣ случаевъ они соотвѣствуютъ члену имевъ въ греческомъ оригиналѣ: напр. „Кацни *иги*“—*οἱ ἄνδρες* (XIX, 4), или „орни ангелозни *иги*“—*οἱ δὲ ἄγγελοι* (XIX, 1) Ср. XLIII, 19, XXX, 11 и др.). Иногда греческому члену соотвѣтствуетъ въ грузинскомъ частица *ve*: довели *ve* симдидре—*πάντα τὸν πλοῦτον*: XXI, 16. Ср. XLI, 3.

тія, испещренная поправками, дополненіями и измѣненіями. Сравненіе Аеонскаго списка съ печатнымъ текстомъ приводитъ къ слѣдующимъ результатамъ.

1) Печатный текстъ грузинской библіи 1743, 1884 и части ея пятикнижія 1900 г. находится въ непосредственной зависимости: тифлисское изданіе 1900 г. проистекаетъ отъ текста 1884 г. и это послѣднее отъ Московскаго или Бакаровскаго изданія 1743 г.

2) Аеонскій списокъ 987 г. не былъ принятъ во вниманіе при печатаніи библіи въ Тифлисъ 1884 г., хотя издатели ея увѣряютъ, что они ею руководствовались. Транскрипціи именъ, корректурные опечатки и вообще всѣ ошибки Бакаровскаго изданія 1743 г. повторились въ Тифлисскомъ 1884 г. съ новыми погрѣшностями, падающими на отвѣтственность издателей.

3) Пятикнижіе Моисея, изд. въ Тифлисъ въ 1900 есть буквальное воспроизведеніе тифлискаго изданія 1884 г. Такъ, невѣрное чтеніе собственныхъ именъ Suri, Lothi въ Бакаровскомъ изд. повторяетъ тифлисское изд. 1884 и 1900 г., не смотря на то, что издатели, если бы воспользовались копіей съ аеонскаго списка, могли бы исправить, давъ правильную ихъ транскрипцію въ формѣ Seir (*Ζηειρ*, гл. XXXVI, ст. 9) и Lot a ne Loth (что имѣетъ другой превратный смыслъ—и означаетъ *пьяницу*). Точно также списокъ устранилъ бы ошибочно слитое чтеніе двухъ именъ Iamanded, еслибы только обратились къ рукописи, гдѣ имена — *Iaman* и *Aod* (*Ιαμειν*, *Αὐδ*) дается раздѣльно. При сличеніи же печатнаго текста библіи съ ея Аеонскимъ спискомъ 987 г., выступаетъ основное отличіе перваго отъ втораго, заключающееся въ подовленіи языка, притомъ большею частью неудачномъ, какъ въ лексическомъ, такъ и въ грамматическомъ отношеніи, вставкахъ и незначительныхъ пропускахъ, очевидно, внесенныхъ впервые въ Бакаровскій текстъ подъ влияніемъ славянской библіи.

Воздѣйствіемъ послѣдней объясняются транскрипціи собственныхъ именъ напр. Ракил, Израил, Кидар вмѣсто древняго воспроизведенія Ракед, Израел, Кедар (ср. *Ραχὴλ*, *Ἰσραήλ*, *Κηδᾶς*), въ которыхъ *e* является выраженіемъ греческаго *η* перешедшее въ славянскій и оттуда въ грузинскій исправленный Бакаравскій текстъ въ видѣ *и*. Вообще нужно

замѣтитъ, что греческому η въ Аѳонскомъ кодексѣ всегда соотвѣтствуетъ e , а греческому β — b , а не v . напр. Собал. Себегон (Ср. *Σοβαίλ, Σεβεγών*). Печатный же грузинскій текстъ даетъ Севегон подъ вліяніемъ славянскаго текста. Аѳонскій списокъ не пользуется приѣмомъ печатной библіи Бакаровскаго и Тифлискаго изданія соединять отдѣльные стихи съ помощью союзовъ *да, холо (и, но)*. Дѣленіе на главы и стихи въ немъ вовсе отсутствуетъ. Союзы соединительный и противительный (*да, холо*) употребляются рѣдко, при томъ иногда тамъ, гдѣ нѣтъ ни *да*, ни *холо* въ Московско-Тифлисскомъ изданіи библіи. Точно также часто пропускаются союзы *ramethu* (ибо), *vitharmed* и др. Вообще конструкція рѣчи Аѳонскаго стиха отличается большею сжатостью и лаконичностью, примѣромъ чего можетъ служить бесѣда Авраама со странниками о казни Содома и Гоморра. Сжатость достигается какъ пропускомъ соединительнаго и противительнаго союзовъ, такъ и замѣной косвеннаго управленія печатной библіи прямымъ управленіемъ, путемъ значительнаго ограниченія пользованія предлогами *mimarth* (къ), *zeda* (на), *шина* (въ) съ дательнымъ падежомъ, замѣняя его мѣстнымъ падежомъ безъ предлога. Аѳонскій списокъ, въ противоположность Бакаровско-Тифлисскому изданію изъ двухъ однозначущихъ словъ съ усѣченнымъ и полнымъ окончаніемъ предпочтеніе отдастъ первымъ, т. е. словамъ сокращеннымъ; цели вм. целисади (лѣто), same вм. садаме (гдѣ). Этимъ же объясняется употребленіе въ Аѳ. сп. глаголовъ безъ приставокъ, которыми не всегда кстати пользуется печатный текстъ. Напр. *rbioda* вм. *mirbioda*, *rishna* вм. *gapurishna*, *uthchres* вмѣсто *miuthchres* и рядъ другихъ. Префиксы или показатели II и III лица *h* и *s* въ глаголахъ въ Аѳонскомъ списокѣ подчиняются опредѣленнымъ нормамъ, которыми пренебрегаетъ печатная библія, прибѣгая къ современному произношенію: отсюда въ Аѳ. сп. *джада, танджа a'ддег*, вмѣсто печатныхъ *сжда, станджа, а'сдага*, т. е. печатный текстъ даетъ префиксъ *S*. Аѳонскій списокъ не знаетъ совершенно придаточныхъ предложеній, сокращенныхъ съ помощью причастія и имени существительнаго. Подобная конструкція рѣчи, несвойственная груз. языку и искусственно введенная въ Бакаровскій груз. текстъ подъ вліяніемъ греческой и славянской библіи, въ Аѳ. списокѣ замѣняется пол-

нымъ предложеніемъ. Поэтому *λέγον, λέγοντες* въ АѦонскомъ списокѣ всегда передается полнымъ предложеніемъ *hr'kva, hr'kves* и соединяется съ предшествующимъ предложеніемъ союзомъ *da (u)*, т. е. подчиненіе греч. текста замѣняется въ АѦ. сп. сочиненіемъ. Несогласіе АѦ. сп. съ печатнымъ заключается еще въ пропускѣ иныхъ собственныхъ именъ въ гл. 46 и въ отсутствіи въ первомъ нѣкоторыхъ стиховъ и отдѣльныхъ предложеній, имѣющихся въ Бакар. - Тифл. изданіи. Такъ въ немъ нѣтъ вовсе стиха 30 XXVIII гл. и 10 стиха XLIV гл. равно и отдѣльныхъ предложеній изъ 17 стр. XXIII гл., изъ 32 ст. XXIV гл. и пр. Но помимо пропусковъ, отличающихъ АѦ. сп. отъ печатнаго текста, въ первомъ т. е. въ АѦ. сп., вскрываются и вставки, имѣющія цѣлью придать большую ясность тексту: такъ въ немъ имѣемъ слѣд. примѣръ вставки 22 ст. XXV г.: по греческому тексту, согласному съ Бакаровскимъ изданіемъ, читается *ἐξ κίρτων δὲ τὰ λαδία ἐν αὐτῇ* т. е. въ Ревекѣ, АѦ. сп. прибавляетъ *мучелса шина* (въутробѣ ея). Наконецъ, АѦ. сп. перестанавливаетъ стихи. О перестановкахъ главъ читается помѣтка на страницахъ обоихъ томовъ карандашомъ, перестановкахъ сравнительно съ печат. текстомъ.

Перехожу къ особенностямъ языка. Напр. гл. XLVIII, стр. 6 и 7 гл. XLIX, стр. 13, 14, 15), пользуется конструкціей рѣчи и лексикой, свойственными архаическому языку. Я составилъ параллельный перечень словъ архаическихъ по АѦ. и подновленныхъ въ Бак. изд. *Нѣкоторые вставки и пропуски*, точно также лексической составъ и грамматической строи АѦонскаго списка свидѣлствуютъ объ его независимости отъ греческаго оригинала. Отступленія эти еще подлежатъ объясненію, но смѣю высказать предположеніе, что они являются остатками прежняго до аѦоновскаго перевода библіи, по нѣкоторымъ явленіямъ съ сирскаго языка на груз. языкъ въ Палестинѣ, перевода извѣстнаго подъ названіемъ Сабацминдури, по имени грузинскаго монастыря въ Іерусалимѣ св. Саввы, гдѣ былъ предпринятъ груз. переводъ библіи. Второе мое предположеніе тѣсно связано съ первымъ. Мнѣ думается, что АѦонскій списокъ не является первоначальнымъ прототипомъ библіи. Судя по нѣкоторымъ вскрывающимся въ немъ опискамъ, онъ былъ снятъ съ другого болѣе древняго памятника, писаннаго буквами алфавита хуцури, притомъ

уставомъ, и, быть можетъ, подновлялся въ Иверскомъ монастырѣ сообразно съ греческимъ текстомъ. Переписчикъ кое-гдѣ не смогъ разобрать древняго письма и поэтому смѣшала буквы, слилъ слова или раздѣлилъ въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ они должны быть соединены. Эти ошибки и описки переписчика для насъ теперь очень цѣнны, такъ онѣ убѣждаютъ въ существованіи болѣе древняго списка, съ котораго сдѣлана копія на Аѳонѣ. Только фактомъ наличности болѣе древняго списка объясняется транскрипція въ Аѳонской рукописи именъ Лукамъ вм. Зукамъ (*Zoukai*), т. е. смѣшеніе буквъ Л и З, легко допустимыхъ близостью ихъ начертанія въ алфавитѣ *Xucuri* точно также переписчику должно быть приписано воспроизведеніе имени Сочъ вм. Рисонъ, благодаря его ошибочному чтенію, по которому онъ слилъ первый слогъ этого имени съ окончаніемъ предшествующаго слова *Mthavari* (*Mthavaritson*). Слилъ онъ (Бытіе, XLVI, 21) имена Анк'имъ да Росъ (*Αρχιςχοι Ρῶς*) въ одно притомъ неправильно разобранное слово Лак'исросъ. Въ I гл. ст. 11, кн. Исходъ вмѣсто: *Они* дается *ори* (два). Еще нѣсколько подобныхъ фактовъ казалось бы подкрѣпляютъ мысль мою о томъ, что Аѳонскій списокъ не первоначальный переводъ Библии, а лишь копія съ древняго оригинала, б. м. исполненнаго подъ руководствомъ самого св. Евѳимія, трудъ котораго, по мнѣнію нѣкоторыхъ, хранится въ Иверѣ, но скрывается отъ постороннихъ глазъ.

Въ виду сказаннаго Аѳонскій кодексъ долженъ обратить серьезное вниманіе тифлисской комиссіи, посвятившей себя исправленію ветхозавѣтнаго текста. Впрочемъ текстъ этотъ отнюдь не долженъ считаться безукоризненнымъ и можетъ быть привлеченъ при установленіи текста лишь въ качествѣ весьма цѣннаго источника наряду съ тѣми отдѣльными библейскими книгами въ переводѣ на грузинскій языкъ, которыя предшествуютъ Аѳонскому списку 987 года.

А. Хахановъ.